




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Лингвистика

 Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

 Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный специализированный перевод (английский язык) (Special purpose translation (English))

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)»

Форма подготовки очная

курс 3-4 семестр 5-8

лекции час.

практические занятия час.

лабораторные работы 188 час.

в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. 88 час.

в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 188 час.

в том числе с использованием МАО 88 час.

в том числе в электронной форме час.

самостоятельная работа 208 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час.

курсовая работа / курсовой проект семестр

зачет 5-8 семестр

экзамен 6 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составитель: доцент Конева Е.Б.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Письменный специализированный перевод (английский язык)» (Special purpose translation (English))

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (английский язык) (Special purpose translation (English))» разработана для студентов 3-4 курсов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (французский и английский).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачётных единиц, что составляет 396 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (188 часов, из них 88 часов – в интерактивной форме), самостоятельная работа (208 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену).

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (английский язык) (Special purpose translation (English))» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Дисциплина логически и содержательно связана с рядом других дисциплин, в том числе с такими как «Введение в языкознание (европейские языки)», «Межкультурная коммуникация», «Культурология», «Изучаемый язык (английский)», «Лексикография и информационные ресурсы», «Язык и культура (ареал английского языка)», «Практика перевода английского языка (Translation Studies of English)», «Теория перевода французского языка и профессиональная деятельность переводчика».

Содержание дисциплины предполагает усвоение студентами следующих аспектов перевода: грамматические, лексические и прагматические проблемы перевода и способы их решения, транслатологическая характеристика отдельных типов письменных текстов (научно-технический текст, газетно-журнальный информационный текст, художественная публицистика (эссе), художественный текст, инструкция, реклама), переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода, принципы критического анализа перевода.

Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 5-8 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены экзамен в 6 семестре и зачеты в 5, 6, 7, 8 семестрах.

Цель: сформировать у студентов навык достижения эквивалентности в переводе, умение определять транслатологический тип письменного текста, пользоваться общей стратегией перевода письменных специализированных текстов и принципами критического анализа и редактирования письменного перевода.

Задачи:

Развитие умений:

- использовать переводческие приемы достижения эквивалентности в переводе
- определять тип исходного письменного текста в рамках предложенной транслатологической классификации письменных текстов;
- делать переводческий анализ исходного текста и вырабатывать общую стратегию его перевода на родной и иностранный язык
- прагматически адаптировать исходный текст в соответствии с поставленной коммуникативной задачей и его жанровой спецификой
- делать анализ и редактировать выполненный перевод на родной и иностранный язык
- быстро находить экстралингвистические сведения в справочной и специализированной литературе, а также в информационной сети Интернет.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-11 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	грамматические, лексические и стилистические нормы русского и английского языков
	Умеет	соблюдать грамматические, лексические и стилистические нормы русского и английского языков при выполнении письменного перевода текстов
	Владеет	навыком осуществления письменного перевода с использованием приемов достижения эквивалентности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях
ПК-13 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	Знает	характерные особенности и правила выполнения перевода с листа
	Умеет	соблюдать темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, лексические и стилистические нормы русского и английского языков при выполнении письменно-устного перевода текстов
	Владеет	навыком выполнения перевода с листа с использованием приемов достижения

темпоральных характеристик исходного текста		эквивалентности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях и с сохранением темпоральных характеристик текста оригинала в переводе
ПК-14 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	основы универсальной переводческой скорописи и принципы ее организации; знает основные приемы переводческой семантографии: лексические, грамматические, структурно-композиционные
	Умеет	использовать основные лексические, грамматические и структурно-композиционные приемы переводческой семантографии в профессиональной деятельности
	Владеет	навыком использования универсальной переводческой скорописи при переводе
ПК-15 владение этикой устного перевода	Знает	правила соблюдения этики перевода
	Умеет	использовать правила этики перевода в письменном переводе в ситуации межкультурного общения
	Владеет	навыком использования этики перевода для решения профессиональных задач
ПК-16 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	знает правила и законы международного этикета и правила поведения переводчика
	Умеет	следовать правилам и законам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения
	Владеет	навыком следования правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Письменный специализированный перевод (английский язык) (Special purpose translation (English))» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: дискуссия.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

**Лабораторные работы (188 часов, в том числе 88 часов с
использованием МАО)
5 семестр (36 часов)**

Лабораторная работа №1. Эквивалентность и адекватность в переводе (12 часов)

1. Эквивалентность текстов оригинала и перевода на прагматическом, семантическом и структурном уровнях.
2. Способы достижения эквивалентности в переводе:
 - а) транскрипция, транслитерация, калькирование
 - б) грамматические трансформации (грамматическая субституция, транспозиция, объединение и членение предложений, грамматическая компенсация)
 - в) лексические трансформации (лексико-семантические замены, метафорические трансформации, лексическая компенсация)
 - г) комплексные трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, редукция, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация)

Лабораторная работа № 2. Грамматические проблемы перевода (12 часов)

1. Проблемы перевода видовременных форм глагола
2. Особенности перевода пассивных форм глагола (типы пассивных конструкций в английском и русском языках)
3. Проблемы перевода неличных форм глагола
4. Проблемы перевода английских предикативных конструкций
5. Проблемы перевода атрибутивных цепочек
6. Синтаксические изменения в переводе: сохранение коммуникативной перспективы предложения при переводе
7. Проблемы перевода артиклей

Лабораторная работа № 3. Лексические проблемы перевода (12 часов)

1. Проблемы перевода безэквивалентной лексики:
 - причины существования безэквивалентной лексики
1. Проблемы перевода реалий:
 - приемы передачи реалий при переводе

- особенности перевода антропонимов, топонимов, эргонимов
- 2. Особенности перевода терминов
- 3. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика»
- 4. Перевод метафор и фразеологических единиц
- 5. Особенности метонимического перевода
- 6. Проблемы антонимического перевода
- 7. Проблемы перевода английских адвербиальных глаголов

6 семестр (36 часов)

Лабораторная работа № 4. Прагматические проблемы перевода (18 часов)

1. Понятие прагматики текста (коммуникативная цель, прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект, прагматика перевода)
2. Проблема сохранения речевых функций письменного текста в переводе
3. Функциональные стили речи и сохранение их особенностей в переводе (научный стиль, научно-технический стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль)
4. Проблемы сохранения стилистических средств выразительности в переводе (перевод метафоры, сравнения, эпитетов, каламбуров, аллюзий, цитат)

Лабораторная работа № 5. Перевод научных и научно-технических текстов (18 часов)

1. Типология научных и научно-технических текстов (научные, научно-популярные, научно-публицистические тексты как тексты с разными доминантами коммуникативного задания)
2. Типы информации в научном и научно-техническом тексте.
3. Лингвистические средства оформления когнитивной информации научного и научно-технического текста.
4. Лингвистические средства когезии научного текста.
5. Мера переводимости научного и научно-технического текста.
6. Особенности перевода терминологической лексики научных и научно-технических текстов.
7. Особенности перевода научно-учебного текста
8. Особенности перевода научно-популярного текста

7 семестр (56 часов, в том числе 40 часов с использованием МАО)

Лабораторная работа № 6. Перевод газетно-журнального информационного текста (20 часов, в том числе 14 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Типология и специфика газетно-журнального информационного текста.
2. Типы информации в газетно-журнальном информационном тексте.
3. Лингвистические средства оформления информации газетно-журнальных информационных текстов.
4. Проблемы перевода лингвистических средств эмоционального воздействия на реципиента в газетно-журнальном информационном тексте: идиоматических выражений, фразеологизмов, клишированных фраз, аллюзий.

Лабораторная работа № 7. Перевод художественно-публицистического текста (эссе) (18 часов, в том числе 14 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Типы информации в художественно-публицистических текстах.
2. Лингвистические средства передачи информации художественно-публицистического текста.
3. Проблемы перевода индивидуально авторских средств образности: эпитет, метафора, сравнение, неологизмы, трансформированные фразеологизмы, скрытые цитаты.
4. Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса: синтаксический параллелизм, парцелляция.
5. Степень переводимости эссе: сохранения в переводе системности признаков художественно-публицистического текста.

Лабораторная работа № 8. Перевод художественного текста (18 часов, в том числе 12 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Типы информации в художественном тексте.
2. Источник и реципиент художественного текста.
3. Средства оформления эстетической информации художественного текста как доминанты перевода.
4. Проблемы передачи временной отнесенности художественного текста в переводе.
5. Проблемы передачи черт литературного направления художественного текста в переводе.
6. Проблемы передачи индивидуального стиля автора художественного текста в переводе.

8 семестр (60 часов, в том числе 48 часов и использованием МАО)

Лабораторная работа № 9. Перевод экономических текстов (20 часов, в том числе 12 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Лексико-грамматические особенности письменного экономического текста:

- терминологическая лексика, специализированная лексика
- стилистические отклонения от общелитературного слоя языковых дефиниций (особенности экономических документов)
- наличие сокращений и аббревиатур, характерных для экономических текстов и документов (сообщения, решения, отчеты)
- наличие «ложных друзей переводчика»
- широкое использование особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, нехарактерных для общелитературного языка.

2. Прагматическая функция экономического текста и ее сохранение в переводе

Лабораторная работа № 10. Перевод инструкций (10 часов, в том числе 12 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Классификация инструкций.
2. Лингвокоммуникативная специфика инструкций.
3. Типы информации в инструкции.
4. Лингвистические средства оформления информации в инструкции.
5. Особенности перевода императивных структур; культурная специфика традиций жанра инструкции.
6. Особенности перевода рецепта (кулинарного и др.) как разновидности инструкции.

Лабораторная работа № 11. Перевод письменного рекламного текста (15 часов, в том числе 12 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Прагматическая цель и коммуникативная задача письменного рекламного текста.
2. Типы информации в письменном рекламном тексте.
3. Лингвистические средства оформления информации в письменном рекламном тексте.

4. Способы перевода лексических и синтаксических эмоционально-оценочных средств языка с семантикой положительной оценки. Проблемы перевода игры слов, рифмы, аллитерации, ассонанса. Прием компенсации.
5. Степень переводимости письменного рекламного текста.

Лабораторная работа № 12. Перевод письменных текстов официально-делового стиля (15 часов, в том числе 12 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Типология письменных текстов официально-делового стиля
2. Типы информации письменных текстах официально-делового стиля
3. Лингвистические средства оформления информации в письменных текстах официально-делового стиля (клише)
4. Особенности перевода терминологической лексики в текстах официально-делового стиля

**III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. Контроль достижения целей курса

№ п/ п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы занятий 1-3	ПК-11	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод текста.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-13	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
2	Темы занятий 4-5	ПК-11	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод текста.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-13	Знает		

		ПК-14	Умеет	УО-3 ПР-13	Экзамен. Вопросы № 1, 2 экзаменационно го билета.				
			Владеет						
			Знает						
		ПК-15	Умеет						
			Владеет						
			Знает						
		3	Темы занятий 6-8			ПК-11	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод специализирова нного текста с английского языка на русский.
							Умеет		
							Владеет		
ПК-13	Знает								
	Умеет								
	Владеет								
4	Темы занятий 9-12	ПК-15	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод специализирова нного текста с английского языка на русский.				
			Умеет						
			Владеет						
		ПК-16	Знает						
			Умеет						
			Владеет						

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс]: курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454822>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие / Л.Н. Авдониная, Т.В. Гусева. - М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2012. - 72 с.: 60x90 1/16. - (Высшее

образование). (обложка) ISBN 978-5-91134-670-6 - Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog/product/327992>

Дополнительная литература (печатные и электронные издания)

1. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. — М.: Флинта: Наука, 2012. — 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука) - Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog/product/454987>
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog/product/455859>
3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog/product/463557>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Собрание научно-специальных словарей. <http://dic.academic.ru/>
2. Электронный словарь <https://www.multitran.ru/>
3. Электронная энциклопедия и библиотека Руниверс.
<http://www.runivers.ru/>
4. Google Books, <https://books.google.com/>
5. Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Письменный специализированный перевод (английский язык) (Special purpose translation (English))» необходимо:

- активно работать на лабораторных работах (давать развернутые комментарии по обсуждаемым вопросам, дополнения к ответам других выступающих, участвовать в дискуссиях по обсуждаемым проблемам)
- выполнять письменные переводы к каждому занятию
- при выполнении письменного перевода учитывать транслатологический тип письменного текста, пользоваться выработанной стратегией перевода и принципами его критического анализа
- при выполнении письменного перевода пользоваться справочной, специальной литературой и информационной сетью Интернет
- оформлять тексты письменного специализированного перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

«Письменный специализированный перевод (английский язык) (Special purpose translation (English))»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D577
---	---	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Письменный специализированный перевод
(английский язык) (Special purpose translation (English))»**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)»**

Форма подготовки очная

Владивосток

2016

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
5 семестр				
1	1-18 недели	Подготовка к лабораторным работам	16	УО-3
2	1-18 недели	Выполнение письменных переводов	16	ПР-13
3	17-18 недели	Подготовка к зачету	4	Зачет
6 семестр				
4	1-18 недели	Подготовка к лабораторным работам	20	УО-3
5	1-18 недели	Выполнение письменных переводов	22	ПР-13
6	17-18 недели	Подготовка к зачету	3	Зачет
7		Подготовка к экзамену	27	Экзамен
7 семестр				
8	1-14 недели	Выполнение письменных переводов	7	ПР-3
9	1-14 недели	Подготовка к лабораторным работам	7	УО-3
10	13-14 недели	Подготовка к зачету	2	Зачет
8 семестр				
11	1-12 недели	Выполнение письменных переводов	40	ПР-13
12	1-12 недели	Подготовка к лабораторным работам	40	УО-3
13	11-12 недели	Подготовка к зачету	4	Зачет
		Итого	208	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель ознакомления студентов с теорией перевода и формирования навыков выполнения письменного специализированного перевода. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с теоретическими источниками по теории перевода, письменными специализированными текстами, лексикографическими источниками и Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку сообщений и выполнение письменных переводов по темам занятий.

Самостоятельное освоение материала является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждой лабораторной работой студенту рекомендуется проработать лекционный материал и

соответствующую литературу по теме занятия и выполнить письменный перевод.

В ходе подготовки к выступлению с сообщением студент должен:

- читать рекомендованную литературу по соответствующим темам с целью уяснения основных методик и подходов к решению переводческих задач
- самостоятельно проанализировать вопросы по теме лабораторной работы и ответить на них
- сообщение на лабораторном занятии должно включать круг основных проблем, теоретических положений и концепций в рамках исследуемого вопроса
- материал сообщения необходимо излагать логично, связно и последовательно,
- при подготовке к выступлению с сообщением рекомендуется пользоваться как обязательной, так и дополнительной литературой.

Вопросы для устного контроля самостоятельной работы:

1. Эквивалентность текстов оригинала и перевода на прагматическом, семантическом и структурном уровнях.
2. Способы достижения эквивалентности в переводе.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
4. Грамматические трансформации (грамматическая субституция, транспозиция, объединение и членение предложений, грамматическая компенсация).
5. Лексические трансформации (лексико-семантические замены, метафорические трансформации, лексическая компенсация).
6. Комплексные трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, редукция, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация).
7. Проблемы перевода видовременных форм глагола.
8. Особенности перевода пассивных форм глагола (виды пассивных конструкций в английском и русском языках).
9. Особенности перевода неличных форм глагола.
10. Проблемы перевода английских предикативных конструкций.
11. Проблемы перевода атрибутивных цепочек.
12. Синтаксические изменения в переводе: сохранение коммуникативной перспективы предложения при переводе.
13. Проблемы перевода артиклей.
14. Причины существования в языке безэквивалентной лексики
15. Приемы передачи реалий в переводе

16. Особенности перевода антропонимов, топонимов, эргонимов
17. Особенности перевода терминов
18. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика»
19. Перевод метафор и фразеологических единиц
20. Особенности метонимического перевода
21. Проблемы антонимического перевода
22. Проблемы перевода английских адвербиальных глаголов
23. Прагматики текста (коммуникативная цель, прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект, прагматика перевода)
24. Проблема сохранения речевых функций письменного текста в переводе
25. Функциональные стили речи и сохранение их особенностей в переводе (научный стиль, научно-технический стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль)
26. Стилистические средств и способы сохранения их выразительности в переводе (перевод метафоры, сравнения, эпитетов, каламбуров, аллюзий, цитат)
27. Типология научных и научно-технических текстов (научные, научно-популярные, научно-публицистические тексты как тексты с разными доминантами коммуникативного задания)
28. Типы информации в научном и научно-техническом тексте.
29. Лингвистические средства оформления когнитивной информации научного и научно-технического текста.
30. Лингвистические средства когезии научного текста.
31. Особенности перевода терминологической лексики научных и научно-технических текстов.
32. Особенности перевода научно-учебного текста
33. Особенности перевода научно-популярного текста
34. Типология и специфика газетно-журнального информационного текста.
35. Типы информации в газетно-журнальном информационном тексте.
36. Лингвистические средства оформления информации газетно-журнальных информационных текстов.
37. Проблемы перевода лингвистических средств эмоционального воздействия на реципиент в газетно-журнальном информационном тексте: идиоматических выражений, фразеологизмов, клишированных фраз, аллюзий.
38. Типы информации в художественно-публицистических текстах.
39. Лингвистические средства передачи информации художественно-публицистического текста.

40. Проблемы перевода индивидуально авторских средств образности: эпитет, метафора, сравнение, неологизмы, трансформированные фразеологизмы, скрытые цитаты.
41. Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса: синтаксический параллелизм, парцелляция.
42. Степень переводимости эссе: сохранения в переводе системности признаков художественно-публицистического текста.
43. Типы информации в художественном тексте.
44. Источник и реципиент художественного текста.
45. Средства оформления эстетической информации художественного текста как доминанты перевода.
46. Проблемы передачи временной отнесенности художественного текста в переводе.
47. Проблемы передачи черт литературного направления художественного текста в переводе.
48. Проблемы передачи индивидуального стиля автора художественного текста в переводе.
49. Лексико-грамматические особенности письменного экономического текста
50. Прагматическая функция экономического текста и ее сохранение в переводе
51. Типология инструкций.
52. Лингвокоммуникативная специфика инструкций.
53. Типы информации в инструкции.
54. Лингвистические средства оформления информации в инструкции.
55. Особенности перевода императивных структур; культурная специфика традиций жанра инструкции.
56. Прагматическая цель и коммуникативная задача письменного рекламного текста.
57. Типы информации в письменном рекламном тексте.
58. Лингвистические средства оформления информации в письменном рекламном тексте.
59. Способы перевода лексических и синтаксических эмоционально-оценочных средств языка с семантикой положительной оценки. Проблемы перевода игры слов, рифмы, аллитерации, ассонанса. Прием компенсации.
60. Степень переводимости письменного рекламного текста.

В ходе самостоятельной работы студентам предлагается выполнить задание творческого уровня в виде письменного перевода упражнений и

специализированных текстов (виды специализированных текстов даны в Приложении 2).

В ходе выполнения письменного перевода студент должен:

- руководствоваться методиками и приемами достижения эквивалентности и адекватности в переводе на грамматическом, лексическом и прагматическом уровнях в рамках темы лабораторного занятия
- определять транслатологический тип и характерные особенности исходного письменного специализированного текста
- пользоваться общей стратегией перевода письменных специализированных текстов
- использовать изученные лингвистические средства передачи и сохранения информационного наполнения и прагматического потенциала исходного специализированного текста в переводе
- использовать принципы критического анализа и редактирования письменного перевода
- пользоваться лексикографическими источниками и Интернет-ресурсами.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

При подготовке устного ответа студент должен представить:

- подготовленные письменные развернутые планы-конспекты ответов на вопросы для устного контроля самостоятельной работы со ссылками на использованные источники;
- подготовленные развернутые ответы на вопросы по темам собеседований;
- подготовленный раздаточный материал для иллюстрации своих примеров;
- составленный перечень дополнительных вопросов, которые студент планирует задать одноклассникам по темам сообщений.

При подготовке письменного перевода студент должен:

- оформить перевод в печатном виде в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman 14, полуторный интервал. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см;

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если:

- тема сообщения раскрыта в полном объеме, изложены различные точки зрения на обсуждаемую проблему. Материал представлен логично, связно и последовательно. Студент демонстрирует хорошее владение

терминологическим аппаратом. В выступлении использован материал как из обязательной, так и из дополнительной литературы.

- текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на «хорошо», если:

- тема устного сообщения в целом раскрыта, однако студент допускает отдельные неточности в интерпретации лингвистических явлений, приемов, и стратегий перевода; недостаточно свободно владеет терминологическим материалом. При подготовке к сообщению использовано ограниченное число источников.

- письменный перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на «удовлетворительно», если:

- студент допускает значительные неточности в интерпретации лингвистических явлений, приемов, и стратегий перевода; слабо владеет терминологическим материалом, пользуется ограниченным числом источников, различные точки зрения на обсуждаемую проблему не представлены.

- письменный текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, допускаются 5-7

ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на *«неудовлетворительно»*, если:

- в устном сообщении студент не ориентируется в вопросах теории перевода, в целом неверно интерпретирует лингвистические явления и лингвистические приемы и стратегии перевода; не владеет терминологическим материалом.

- письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски частей текста, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), характерные особенности транслатологического типа исходного текста не учтены в значительной степени, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Наличие более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский
язык) (Special purpose translation (English))»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)»

Форма подготовки очная

Владивосток

2016

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-11 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	грамматические, лексические и стилистические нормы русского и английского языков
	Умеет	соблюдать грамматические, лексические и стилистические нормы русского и английского языков при выполнении письменного перевода текстов
	Владеет	навыком осуществления письменного перевода с использованием приемов достижения эквивалентности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях
ПК-13 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает	характерные особенности и правила выполнения перевода с листа
	Умеет	соблюдать темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, лексические и стилистические нормы русского и английского языков при выполнении письменного-устного перевода текстов
	Владеет	навыком выполнения перевода с листа с использованием приемов достижения эквивалентности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях и с сохранением темпоральных характеристик текста оригинала в переводе
ПК-14 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	основы универсальной переводческой скорописи и принципы ее организации. Знает основные приемы переводческой семантографии: лексические, грамматические, структурно-композиционные.
	Умеет	использовать основные лексические, грамматические и структурно-композиционные приемы переводческой семантографии в профессиональной деятельности
	Владеет	навыком использования универсальной переводческой скорописи при переводе
ПК-15 владением этикой устного перевода	Знает	правила соблюдения этики перевода
	Умеет	использовать правила этики перевода в письменном переводе в ситуации межкультурного общения
	Владеет	навыком использования этики перевода для

		решения профессиональных задач
ПК-16 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	знает правила и законы международного этикета и правила поведения переводчика
	Умеет	следовать правилам и законам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения
	Владеет	навыком следования правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения

№ п/ п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы занятий 1-3	ПК-11	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод текста.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-13	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
2	Темы занятий 4-5	ПК-11	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод текста. Экзамен. Вопросы № 1, 2 экзаменационного билета.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-13	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-14	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-15	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
3	Темы занятий 6-8	ПК-11	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод специализированного текста с английского языка на русский.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-13	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
4	Темы занятий 9-12	ПК-15	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод
			Умеет		
			Владеет		

		ПК-16	Знает		специализированного текста с английского языка на русский.
			Умеет		
			Владеет		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-11 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает (пороговый уровень)	грамматические, лексические и стилистические нормы русского и английского языков	знание основных различий между русским и английским языками на уровне лексики, грамматики и стилистики	способность определить расхождения между языками на уровне лексики, грамматики и стилистики
	умеет (продвинутый)	соблюдать грамматические, лексические и стилистические нормы русского и английского языков при выполнении письменного перевода текстов	умение подбирать корректные способы передачи определенных несоответствий в языках для максимального сохранения смыслового содержания и соответствия перевода стандартам принимающего языка; умение оценить прагматическую сторону перевода и передать коммуникативный потенциал исходного текста	- способность решать переводческие трудности за счет применения трансформаций; - способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативное намерение.
	владеет (высокий)	навыком осуществления письменного перевода с использованием приемов	владение навыками достижения эквивалентности в переводе на структурном,	способность успешно осуществлять переводческую деятельность с использованием

		достижения эквивалентности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях	лексическом и прагматическом уровнях	всех приемов достижения эквивалентности в переводе на всех уровнях
<p>ПК-13 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	знает (пороговый уровень)	характерные особенности и правила выполнения перевода с листа	знание правил осуществления устно-письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	способность выделить и охарактеризовать основные правила перевода с листа
	умеет (продвинутый)	соблюдать темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, лексические и стилистические нормы русского и английского языков при выполнении письменно-устного перевода текстов с листа	умение осуществлять устно-письменный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	способность осуществлять перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста .
	владеет (высокий)	навыком выполнения перевода с листа с	владение навыками осуществления перевода с листа	способность достигать эквивалентности при переводе с

		использованием приемов достижения эквивалентности на всех языковых уровнях и с сохранением темпоральных характеристик текста оригинала в переводе	с соблюдением норм на всех уровнях эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста	листа на всех уровнях с соблюдением темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода	знает (пороговый уровень)	принципы организации универсальной переводческой скорописи и ее основные приемы: лексические, грамматические, структурно-композиционные	знание приемов переводческой скорописи; знание правил организации переводческих записей на бумаге	способность преобразовать устный текст в символьную запись; способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее посредством скорописи
	умеет (продвину тый)	использовать основные лексические, грамматические и структурно-композиционные приемы переводческой скорописи в профессиональн ой деятельности	умение преобразовыват ь исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; умение декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода; способность представить полноценный перевод на основании записей.
	владеет (высокий)	навыком использования универсальной переводческой скорописи при переводе	владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональн ой деятельности	способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления перевода.
ПК-15 владением этикой устного перевода	знает (пороговый уровень)	правила соблюдения этики перевода	знание основ этики перевода	способность перечислить все основные правила этики устного

				перевода
	умеет (продвину тый)	использовать правила этики перевода в письменном переводе в ситуации межкультурного общения	умение применять правила этики перевода	способность следовать основным правилам этики перевода
	владеет (высокий)	навыком использования этики перевода для решения профессиональ ных задач	владение этикой перевода	способность свободно и корректно следовать правилам этики перевода
ПК-16 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	знает правила и законы международного этикета и правила поведения переводчика	знание международного этикета и правил поведения переводчика в ситуациях межкультурного общения.	способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в ситуациях межкультурного общения.
	умеет (продвину тый)	следовать правилам и законам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения	умение следовать международном у этикету и правилам поведения переводчика в ситуациях межкультурного общения	способность следовать международном у этикету и правилам поведения переводчика в ситуациях межкультурного общения
	владеет (высокий)	навыком следования правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в ситуациях межкультурного общения	способность владеть нормами этикета, принятыми в ситуациях межкультурного общения

**Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания
результатов освоения дисциплины**

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский язык) (Special purpose translation (English))» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский язык) (Special purpose translation (English))» проводится в форме контрольных мероприятий (устное сообщение, разноуровневое задание творческого уровня (письменный перевод)) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической задачи.

точку зрения. Задания по дисциплине предусматривают выполнение письменного перевода.

Разноуровневые задания (ПР-13) - задания творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Задания по дисциплине предусматривают выполнение письменного перевода. Письменный перевод - средство, позволяющее оценить умение обучающегося использовать полученные знания, умения и навыки для достижения эквивалентности и адекватности в переводе письменных специализированных текстов.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский язык) (Special purpose translation (English))» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен экзамен в 6-ом семестре и зачет в 5, 6, 7 и 8 семестрах. Экзамен проводится в устно-письменной форме. Зачет проводится в форме письменной работы. Обязательным условием для

допуска к зачету и экзамену является выполнение студентом требований текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Экзамен

Структура экзаменационного билета

1. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
2. Прокомментируйте решение выделенных переводческих проблем исходного текста.

Образец текста для письменного перевода с комментариями

PRIVACY

Privacy is also important to Americans. The notion of individual privacy may make it difficult to make friends. Because Americans respect one's privacy, they may not go much beyond a friendly "hello." Ironically, it is usually the foreigner who must be more assertive if a friendship is to develop. The rugged individualism valued by most Americans stems from our frontier heritage. For much of our country's history, there was a frontier. That experience greatly influenced American attitudes. Early settlers had to be self-sufficient which forced them to be inventive. Their success gave them an optimism about the future, a belief that problems could be solved. This positive spirit enables Americans to take risks in areas where others may only dream, resulting in tremendous advances in technology, health and science. The American frontier also created our heroes: the self-reliant, strong-willed, confident individual who preferred action to words and always tried to treat others fairly. Many of these characteristics are represented by the myth of the American cowboy, and the more modern versions personified in movies by John Wayne, Clint Eastwood, and Sylvester Stallone. We can even look to "future" centuries and admire similar qualities in the heroes of the Star Trek and Star Wars movie series. In addition to such basic American values as individual freedom, self-reliance, equality of opportunity, hard work, material wealth, and competition, we see a trend towards conservation with an emphasis on recycling and preserving the environment. Also there is a greater sensitivity to cooperation on a more global scale.

Зачет

Студентам предлагается выполнить письменный перевод специализированного текста с английского языка на русский.

Образец специализированного текста для письменного перевода

Научный текст

Keumsil Kim Yoon

Department of Languages and Cultures, William Paterson College, Wayne, NJ
07470, USA

Abstract

This paper presents a case study of code choices for six first generation Korean-English 'full-bilinguals'. The study was designed to explore factors that would account for the code choices in specific situations (i.e. conversations with first generation ingroup and outgroup members, and second generation ingroup and outgroup members) by these Korean-English bilinguals. A review of linguistic characteristics ingrained in Korean and American English languages and cultures leads to a hypothesis that code choice and switching has to do with the type of social relationship between interlocutors. The results of the study reveal that the group membership is an important factor which determines the degree of use of one language or the other; the more distant the conversation partners are, the more they use Korean language during conversation. Conversely, the closer or more intimate the relationship they have, the more they use English. Furthermore, the results imply that the association of each language with each group membership has to do with two aspects of politeness (i.e. discernment and volition). The more distant the bilingual speakers are, the more they show the discernment aspect of politeness by producing more small-size switches respecting the Korean morpho-syntactic patterns. On the other hand, the closer or more intimate the relationship they have, the more they show the volition aspect of politeness by using more large-size switches involving English clauses.

Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский язык) (Special purpose translation (English))»

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61-100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют; искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, или допущены несущественные искажения, не влияющие на понимание общего смысла перевода (1-3 смысловые неточности); стилистика текста оригинала не изменена, или имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (3-4 стилистические ошибки); идиоматика исходного текста сохранена без искажения смысла, или с незначительными потерями (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на

		нейтральные обороты с тем же смыслом); текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости, или имеются 4-5 орфографические и пунктуационные ошибки.
0-60	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если письменный текст переведен не полностью, есть значительные пропуски частей текста или необоснованные добавления к содержанию оригинала (10% объема текста перевода); присутствуют серьезные искажения смысла исходного текста (более 3-х случаев); стилистика текста оригинала и перевода в значительной степени не совпадают (более 5-ти стилистических ошибок); идиоматика сохранена слабо, с частичным искажением смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с искаженным смыслом); текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, имеется более 7-ми ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Письменный специализированный перевод
(английский язык) (Special purpose translation (English))»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Комментарии к решению переводческих задач сделаны грамотно и в полном объеме. Свободное владение терминологическим аппаратом.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. В комментариях к решению переводческих задач студент допускает несущественные неточности, недостаточно полно владеет терминологическим аппаратом.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если письменный текст переведен не полностью, есть пропуски

		частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Комментарии к решению переводческих задач выполнены с допущением существенных неточностей и не в полном объеме. Слабое владение терминологическим аппаратом.
0-60	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Оценочные средства для текущей аттестации

Темы для сообщений:

1. Эквивалентность текстов оригинала и перевода на прагматическом, семантическом и структурном уровнях.
2. Способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование как способы заимствования.
4. Грамматические трансформации (грамматическая субституция, транспозиция, объединение и членение предложений, грамматическая компенсация).
5. Лексические трансформации (лексико-семантические замены, метафорические трансформации, лексическая компенсация).
6. Комплексные трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, редукция, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация).
7. Проблемы перевода видовременных форм глагола.
8. Особенности перевода пассивных форм глагола (виды пассивных конструкций в английском и русском языках).
9. Особенности перевода неличных форм глагола.
10. Проблемы перевода английских предикативных конструкций.
11. Проблемы перевода атрибутивных цепочек.
12. Синтаксические изменения в переводе: сохранение коммуникативной перспективы предложения при переводе.
13. Проблемы перевода артиклей.
14. Причины существования в языке безэквивалентной лексики.
15. Приемы передачи реалий в переводе.
16. Особенности перевода антропонимов, топонимов, эргонимов
17. Особенности перевода терминов.

18. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика»
19. Перевод метафор и фразеологических единиц
20. Особенности метонимического перевода
21. Особенности антонимического перевода.
22. Особенности перевода английских адвербиальных глаголов.
23. Прагматики текста (коммуникативная цель, прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект, прагматика перевода).
24. Проблема сохранения речевых функций письменного текста в переводе.
25. Функциональные стили речи и сохранение их особенностей в переводе (научный стиль, научно-технический стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль).
26. Стилистические средств и способы сохранения их выразительности в переводе (перевод метафоры, сравнения, эпитетов, каламбуров, аллюзий, цитат).
27. Типология научных и научно-технических текстов (научные, научно-популярные, научно-публицистические тексты как тексты с разными доминантами коммуникативного задания)
28. Типы информации в научном и научно-техническом тексте.
29. Лингвистические средства оформления когнитивной информации научного и научно-технического текста.
30. Лингвистические средства когезии научного текста.
31. Особенности перевода терминологической лексики научных и научно-технических текстов.
32. Особенности перевода научно-учебного текста
33. Особенности перевода научно-популярного текста
34. Типология и специфика газетно-журнального информационного текста.
35. Типы информации в газетно-журнальном информационном тексте.
36. Лингвистические средства оформления информации газетно-журнальных информационных текстов.
37. Проблемы перевода лингвистических средств эмоционального воздействия на реципиента в газетно-журнальном информационном тексте: идиоматических выражений, фразеологизмов, клишированных фраз, аллюзий.
38. Типы информации в художественно-публицистических текстах.
39. Лингвистические средства передачи информации художественно-публицистического текста.
40. Проблемы перевода индивидуально авторских средств образности: эпитет, метафора, сравнение, неологизмы, трансформированные фразеологизмы, скрытые цитаты.

41. Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса: синтаксический параллелизм, парцелляция.
42. Степень переводимости эссе: сохранения в переводе системности признаков художественно-публицистического текста.
43. Типы информации в художественном тексте.
44. Источник и реципиент художественного текста.
45. Средства оформления эстетической информации художественного текста как доминанты перевода.
46. Проблемы передачи временной отнесенности художественного текста в переводе.
47. Проблемы передачи черт литературного направления художественного текста в переводе.
48. Проблемы передачи индивидуального стиля автора художественного текста в переводе.
49. Лексико-грамматические особенности письменного экономического текста
50. Прагматическая функция экономического текста и ее сохранение в переводе
51. Типология инструкций.
52. Лингвокоммуникативная специфика инструкций.
53. Типы информации в инструкции.
54. Лингвистические средства оформления информации в инструкции.
55. Особенности перевода императивных структур; культурная специфика традиций жанра инструкции.
56. Прагматическая цель и коммуникативная задача письменного рекламного текста.
57. Типы информации в письменном рекламном тексте.
58. Лингвистические средства оформления информации в письменном рекламном тексте.
59. Способы перевода лексических и синтаксических эмоционально-оценочных средств языка с семантикой положительной оценки. Проблемы перевода игры слов, рифмы, аллитерации, ассонанса. Прием компенсации.

Критерии оценки сообщения

- 86-100 баллов («отлично») выставляется студенту, если тема раскрыта полностью; использована обязательная и дополнительная литература; приведены и обоснованы различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы в области теории перевода; все выводы и положения подкреплены примерами, представление уверенное, логичное;

последовательное и грамотное изложение материала; отмечается свободное владение лингвистическими понятиями и терминами в рамках обсуждаемой проблемы.

- 76-85 («хорошо») баллов выставляется студенту, если тема раскрыта, однако некоторые положения требуют уточнения; использована обязательная и дополнительная литература по дисциплине; не все выводы и положения подкреплены примерами, изложение материала представлено с частичным нарушением логики и последовательности высказывания, умения делать выводы и обобщения; отмечено недостаточно свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 61-75 баллов («удовлетворительно») выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью; выводы и положения слабо подкреплены языковыми примерами; отмечается неумение делать выводы и обобщения; слабое владение лингвистическими понятиями и терминами в рамках обсуждаемой проблемы.

- 50-60 баллов («неудовлетворительно») выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Разноуровневые задания

Виды специализированных текстов для письменного перевода

1. Научный и научно-технический тексты
2. Газетно-журнальный информационный текст
3. Художественно-публицистический текст (эссе)
4. Художественный текст
5. Экономический текст
6. Инструкция
7. Письменный рекламный текст
8. Текст официально-делового стиля

Образцы специализированных текстов для письменного перевода

Газетно-журнальный информационный текст

200 languages: Manchester revealed as most linguistically diverse city in Western Europe

Jonathan Brown dusts off his Lingala and Igbo and talks to those making the former industrial heartland the most multilingual city in the country

Manchester's Curry Mile has long enjoyed a reputation as a place to get a decent "Indian". It is not bad if you fancy a Lebanese, Palestinian, Turkish or

Persian either. There is even a chip shop. Yet Rusholme's culinary diversity is just the mouth-watering outward manifestation of an even richer and largely unrecognised culture that can be heard by the tutored ear being spoken in the sweltering kitchens and behind the counters of this thriving multi-cultural thoroughfare on the city's southern fringe.

"At this given moment, with everybody that is on the street, there could be 60 or 70 different languages spoken here, explains, Professor Yaron Matras, who leads the Multilingual Manchester project, the largest of its kind in the world.

According to the study's findings – which will be unveiled this week –there are up to 200 languages spoken in the city at any one time which, given its population size of 480,000, makes it the most linguistically dense and diverse conurbation in Western Europe, if not the world.

It is now estimated that half of the city's adult population is multilingual, with four in 10 young people able to converse in more than one language. The figure of 200 languages is far higher than previous estimates and eclipses data from single sources such as the 2011 census or school reports which have seriously underestimated the city's wealth of tongues.

Rusholme is well placed to demonstrate this Babel effect which has been brought about by the past two decades of rapid globalisation, conflict and economic migration.

The area sits on a cross road – not just between Manchester's inner city and the affluent suburbs and Cheshire commuter belt to the south – but between communities drawn from Africa, Asia and the Middle East.

Professor Matras, who speaks 10 languages fluently as well as seven others in which he can get by, believes the diversity provides a vast economic and educational opportunity.

Ecce

The New Yorker

Annals of Higher Education MAY 20, 2013 ISSUE

Has the future of college moved online?

by Nathan Heller

Gregory Nagy, a professor of classical Greek literature at Harvard, is a gentle academic of the sort who, asked about the future, will begin speaking of Homer and the battles of the distant past. At seventy, he has owlish eyes, a flared Hungarian nose, and a tendency to gesture broadly with the flat palms of his hands. He wears the crisp white shirts and dark blazers that have replaced tweed as the raiment of the academic caste. His hair, also white, often looks manhandled by the Boston wind. Where some scholars are gnomic in style, Nagy piles his sentences

high with thin-sliced exposition. (“There are about ten passages—and by passages I simply mean a selected text, and these passages are meant for close reading, and sometimes I’ll be referring to these passages as texts, or focus passages, but you’ll know I mean the same thing—and each one of these requires close reading!”) When he speaks outside the lecture hall, he smothers friends and students with a stew of blandishment and praise. “Thank you, Wonderful Kevin!” he might say. Or: “The Great Claudia put it so well.” Seen in the wild, he could be taken for an antique-shop proprietor: a man both brimming with solicitous enthusiasm and fretting that the customers are getting, maybe, just a bit too close to his prized Louis XVI chair.

Nagy has published no best-sellers. He is not a regular face on TV. Since 1978, though, he has taught a class called “Concepts of the Hero in Classical Greek Civilization,” and the course, a survey of poetry, tragedy, and Platonic dialogues, has made him a campus fixture. Because Nagy’s zest for Homeric texts is boundless, because his lectures reflect decades of refinement, and because the course is thought to offer a soft grading curve (its nickname on campus is Heroes for Zeroes), it has traditionally filled Room 105, in Emerson Hall, one of Harvard’s largest classroom spaces. Its enrollment has regularly climbed into the hundreds. This spring, however, enrollment in Nagy’s course exceeds thirty-one thousand. “Concepts of the Hero,” redubbed “CB22x: The Ancient Greek Hero,” is one of Harvard’s first massive open online courses, or MOOCs—a new type of college class based on Internet lecture videos. A MOOC is “massive” because it’s designed to enroll tens of thousands of students. It’s “open” because, in theory, anybody with an Internet connection can sign up. “Online” refers not just to the delivery mode but to the style of communication: much, if not all, of it is on the Web. And “course,” of course, means that assessment is involved—assignments, tests, an ultimate credential. When you take MOOCs, you’re expected to keep pace. Your work gets regular evaluation. In the end, you’ll pass or fail or, like the vast majority of enrollees, just stop showing up.

Инструкция

Set Up Your Phone

You must first install and charge the battery to begin setting up your phone.

Install the battery.

1. Using the slot provided, gently lift the cover off the phone.

Insert the battery, aligning the gold contacts on the battery with the gold contacts on the phone, and gently press the battery into place.

2. Replace the battery compartment cover, making sure all the tabs are secure and there are no gaps around the cover.

Plug the USB cable into the Charger/Accessory Jack on the bottom of the phone.

3. Plug the other end of the USB cable into the Charging Head, and then plug the Charging Head into an electrical outlet to charge your battery. Fully charging a battery may take up to three hours.

Note: Your phone's battery should have enough charge to turn the phone on and find a signal, run the setup application, set up voicemail, and make a call. You should fully charge the battery as soon as possible.

4. Press and hold the Power/Lock Key to turn the phone on.

- If your phone is activated, it will turn on, search for Sprint service, and begin the setup application.
- If your phone is not yet activated, see [Activate Your Phone](#) for more information.

Activate Your Phone

Depending on your account or how and where you purchased your phone, it may be ready to use or you may need to activate it on your Sprint account.

If you purchased your phone at a Sprint Store, it is probably activated and ready to use.

If you received your phone in the mail and it is for a new Sprint account or a new line of service, it is designed to activate automatically.

- When you turn the phone on for the first time, you should see a Hands Free Activation screen, which may be followed by a PRL Update screen and a Firmware Update screen. Follow the onscreen instructions to continue.

- If you received your phone in the mail and you are activating a new phone for an existing number on your account (you're swapping phones), you can activate on your computer online or directly on your phone.

- Activate on your computer:

- Go to sprint.com/activate and complete the online instructions to activate your phone.

- Activate on your phone:

- Turn on your new phone. (Make sure the old one is turned off.) Your phone will automatically attempt Hands-Free Activation.

- Follow the onscreen prompts to complete the activation process.

To confirm activation, make a phone call. If your phone is still not activated, visit sprint.com/support for assistance. If you do not have access to the Internet, call Sprint Customer Service at 1-888-211-4727.

Note: Do not press the Power/Lock Key while the phone is being activated. Pressing the Power/Lock Key cancels the activation process.

Complete the Setup

Критерии оценки письменного специализированного перевода:

- Перевод оценивается на *«отлично»*, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Перевод сделан с учетом всех особенностей предлагаемого вида специализированного текста. Прагматический потенциал текста сохранен.
- Перевод оценивается на *«хорошо»*, если он выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Сделаны 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Незначительная часть особенностей предлагаемого вида специализированного текста не передана. Прагматический потенциал текста в целом сохранен.
- Перевод оценивается на *«удовлетворительно»*, если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски или добавления частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 смыслоискажающих ошибки), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Допущено 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Значительная часть особенностей предлагаемого вида специализированного текста не передана. Прагматический потенциал текста сохранен частично.
- Перевод оценивается на *«неудовлетворительно»*, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке *«удовлетворительно»*.